

SPORAZUM O PREKOGRANIČNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU PUTNIKA I ROBE

Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 14/64)

SPORAZUM IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O PREKOGRANIČNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU PUTNIKA I ROBE

U želji da reguliše nemačko-jugoslovenski drumski saobraćaj putnika i robe Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Savezne Republike Nemačke saglasile su se u sledećem:

Glava I

PUTNIČKI SAOBRAĆAJ

Član 1

Definicije

(1) Kao drumski putnički saobraćaj, u smislu ovog sporazuma, smatra se prevoz putničkim motornim vozilima ili autobusima, koji se vrši uz naplatu ili u vidu zanata.

(2) Kao putnička motorna vozila smatraju se motorna vozila koja su po konstrukciji i opremi namenjena za prevoz ne više od devet lica (uključujući vozača); kao autobusi smatraju se motorna vozila koja su po svojoj konstrukciji i opremi namenjena za prevoz više od devet lica (uključujući vozača).

Član 2

Povremeni saobraćaj motornim vozilima

(1) Prevozioci obe strane ugovornice mogu obavljati povremeni saobraćaj motornim vozilima ili autobusima u, ili preko teritorije druge strane ugovornice, samo na osnovu dozvole izdate po nacionalnom pravu druge strane.

(2) Jugoslovenskim prevoziocima dozvolu izdaje Savezno ministarstvo saobraćaja, a nemačkim prevoziocima Savezni sekretarijat za saobraćaj i veze.

(3) Ministarstva saobraćaja obe strane ugovornice staviće jedno drugom na raspolaganje blanko dozvole u količini koja će se naknadno utvrditi i to:

a) za vožnje kod kojih se ista grupa putnika prevozi na celoj liniji sa istim autobusom i vraća u zemlju polaska a da se usput niti primaju niti iskrcavaju putnici (kružne vožnje). Međutim, putnici mogu biti primani i iskrcavani na više mesta zemlje polaska, ukoliko to dozvoljavaju nacionalni propisi;

b) za rezervisane vožnje u drugu državu da bi se tamo iskrcali putnici i prazno vozilo vratilo u zemlju polaska.

Savezno ministarstvo saobraćaja ili vlast koju ono odredi izdavaće jugoslovenske dozvole nemačkim prevoziocima, a Savezni sekretarijat za saobraćaj i veze izdavaće nemačke dozvole jugoslovenskim prevoziocima.

(4) Jugoslovenski prevozioci upućuju svoje molbe po st. 3 a) i b) Saveznom sekretarijatu za saobraćaj i veze, a nemački prevozioci upućuju svoje molbe nemačkoj vlasti nadležnoj za izdavanje dozvola.

Zahteve za druge vožnje u povremenom saobraćaju jugoslovenski prevozioci upućuju Saveznom ministarstvu saobraćaja a nemački prevozioci Saveznom sekretarijatu za saobraćaj i veze.

Dva ministarstva će se saglasiti o obrascima za molbe i dozvole.

(5) Dozvole se mogu izdati samo onim prevoziocima koji su pouzdani i osposobljeni i, koji po pravu svoje zemlje, imaju dozvolu za odgovarajuću vrstu saobraćaja.

(6) Oba ministarstva će se na kraju svake godine međusobno obavještavati o izdatim dozvolama.

Član 3

Putovanja na odmor (navet vožnje)

(1) Putovanja na odmor su putovanja u odmarališta, koja prevozilac sa autobusima ili putničkim motornim vozilima, po planu koji on izradi, ponudi i sprovede za ukupnu cenu za prevoz i smeštaj sa ili bez hrane. Nije dopušteno ukrcavanje i iskrcavanje putnika na putu. Putnike treba dovesti na odredište koje mora biti zajedničko za sve putnike i vratiti na polaznu tačku. Na povratku se mogu prevoziti samo putnici koje je prevozilac doveo na odredište.

(2) Za putovanje na odmor jugoslovenskim prevoziocima potrebna je za nemački deo puta dozvola Saveznog ministarstva saobraćaja. Zahtev se podnosi državnoj vlasti svoje države, koja ga dostavlja Saveznom ministarstvu saobraćaja. Dostava se vrši samo ako prevozilac poseduje dozvolu svoje države. Savezno ministarstvo saobraćaja dostavlja dozvolu za jugoslovenskog molioca Saveznom sekretarijatu za saobraćaj i veze.

Za putovanje na odmor nemačkim prevoziocima potrebna je dozvola Saveznog sekretarijata za saobraćaj i veze za jugoslovenski deo puta.

Zahtev se podnosi nemačkim vlastima nadležnim za izdavanje dozvola na čijem je području polazna tačka prevoza. Pošto se izda dozvola za nemački deo puta, Savezno ministarstvo saobraćaja dostavlja zahtev Saveznom sekretarijatu za saobraćaj i veze koji odluku, koja se odnosi na jugoslovenski deo puta, saopštava neposredno nemačkom moliocu. Prepis odluke istovremeno se dostavlja Saveznom ministarstvu saobraćaja. Ako je nemačkom prevoziocu za nemački deo puta izdata dozvola za više od jedne godine, onda se do isteka važnosti ove dozvole za jugoslovenski deo puta, zahtev treba podneti Saveznom sekretarijatu za saobraćaj i veze.

(3) Molbe će se podnositi na obrascima koje će saglasno utvrditi oba ministarstva.

Član 4

Prekogranični linijski saobraćaj

(1) U prekograničnom linijskom saobraćaju prevozioci moraju imati po propisima svake strane ugovornice predviđenu dozvolu Saveznog sekretarijata za saobraćaj i veze odnosno Saveznog ministarstva saobraćaja.

(2) Dozvola će se dati kada se oba ministarstva saglase o potrebi i celishodnosti jedne linije i ako je garantovan reciprocitet.

(3) Redovi vožnje, tarife i uslovi prevoza i njihove izmene, kao i obustavljanje pogona, moraju biti prethodno odobreni od nadležnih vlasti obe strane (stav 1).

(4) Zahtevi za uspostavljanje linijskog saobraćaja za deo puta na teritoriji druge države, kao i zahtevi po stavu 3 podnose se kod nadležne vlasti svoje države; zahtevi se zatim šalju, sa stanovištem ministarstva te države, neposredno ministarstvu druge države.

Član 5

Tranzitni linijski saobraćaj

(1) Kao tranzitni linijski saobraćaj u smislu ovog sporazuma smatra se saobraćaj iz jedne od dve države preko druge u treću državu, a da se u državi preko koje se prelazi ne vrši primanje niti iskrcavanje putnika.

(2) Za izdavanje dozvola važe nacionalni propisi države preko koje se prelazi, kao i međunarodne odredbe koje važe za međunarodne prevoze. Zahtevi se podnose kod nadležnih vlasti sopstvene države; zahtevi se zatim dostavljaju neposredno drugom ministarstvu sa stanovištem ministarstva te države.

Glava II

ROBNI SAOBRAĆAJ

Član 6

Dozvole

Prevozioci robe teretnim vozilima, čija su vozila registrovana u jednoj od država ugovornica, moraju imati dozvolu za preko-granični drumski prevoz robe iz svoje države u državu ugovornicu i u povratku, kao i preko države ugovornice (tranzitni saobraćaj).

Član 7

Izuzeci od režima dozvole

Ne podleže dozvoli:

- a) prevoz selidbenih stvari koji se vrši od strane preduzeća koja raspolažu odgovarajućom stručnom radnom snagom i opremom;
- b) prevoz stvari za sajmove i izložbe;
- c) povremeni prevoz stvari isključivo u svrhu reklame ili nastave;
- d) prevoz sprava, opreme ili životinja za pozorišne, muzičke, filmske, sportske ili cirkuske priredbe, kao i za radio, filmska ili televizijska snimanja;
- e) povremeni prevoz stvari na aerodrom i sa aerodroma u slučaju skretanja vazdušne službe;
- f) prevoz poštanskih pošiljaka;
- g) prevoz pčela i riblje mladi;
- h) prevoz oštećenih vozila;
- i) prevoz posmrtnih ostataka.

Izuzeci navedeni od b) do d) važe samo ako se stvari koje se prevoze ponovo vraćaju u zemlju porekla.

Član 8

Uslovi za izdavanje dozvola

Dozvola će se izdati samo ako je prevoznik pouzdan i po zakonima svoje zemlje ovlašćen za prevoz dobara, i ako se odnosno motorno vozilo nalazi u stanju sigurnom za saobraćaj.

Član 9

Važnost dozvole

(1) Dozvola važi samo za prevoznika i ne može se preneti. Za svako motorno vozilo ili svaki teretni voz izdaće se jedna dozvola.

(2) Dozvola se mora izdati za određeno vreme, koje mora iznositi najmanje jedan kalendarski dan. Vreme trajanja dozvole treba tako odrediti da se prevozi mogu izvršiti za vreme važenja dozvole.

Član 10

Nadležnost za izdavanje dozvole

Dozvole će izdavati:

a) za teretno vozilo registrovano u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji - Savezni sekretarijat za saobraćaj i veze ili od njega ovlašćeni organ;

b) za teretno vozilo registrovano u Saveznoj Republici Nemačkoj - Savezno ministarstvo saobraćaja ili od njega ovlašćeni organ.

Član 11

Kontingenti

(1) Svaka država ugovornica ne sme izdati za jedna kalendarski dan više dozvola nego koliki je utvrđen broj dozvola (kontingent).

Oba ministarstva će se sporazumeti o kontingentu (član 18).

(2) Oba ministarstva saobraćaja dostaviće jedno drugom blanko dozvole u dovoljnom broju.

Član 12

Forma dozvole

(1) Na dozvoli će se naznačiti dva broja. Prvi broj je tekući broj kontingenta ugovorenog po članu 11; drugi broj označuje za koliko raznih vremenskih rokova je ista dozvola bila izdata.

(2) Obrazac dozvole je priložen kao prilog ovom sporazumu.

Član 13

Razmena spiskova

Ministarstva saobraćaja obe strane ugovornice dostavljaju jedna drugom polugodišnje spiskove izdatih dozvola.

Spiskovi treba da sadrže:

- a) oba broja navedena u članu 12 (1),
- b) ime i adresu prevozioca,
- c) registarsku oznaku motornog vozila,
- d) trajanje važnosti dozvole.

Član 14

Zabrana unutrašnjeg saobraćaja i saobraćaja sa trećim zemljama

- (1) Nije dozvoljeno vozilima registrovanim u jednoj od država ugovornica prevoziti robu između dve tačke koje leže na teritoriji druge strane ugovornice.
- (2) Nije dozvoljeno prevoziti robu iz druge države ugovornice u treću državu, ili iz treće države u drugu državu ugovornicu. Izuzeti su od ove zabrane prevozi kod kojih se prelazi teritorija države ugovornice u kojoj je vozilo registrovano.

Glava III

OPŠTE ODREDBE

Član 15

Isprave koje se moraju nalaziti u vozilu

Dozvole predviđene u glavi I i II ovoga sporazuma moraju se nositi u vozilu kod svih vožnji i pokazati na traženje nadležnih kontrolnih organa država ugovornica.

Član 16

Poštovanje nacionalnog i međunarodnog prava

Prevozioc je obavezan da se pridržava odredaba saobraćajnog prava i prava motornih vozila koji važe u državama ugovornicama. On se mora pridržavati i međunarodnih saobraćajnih propisa.

Član 17

Prekršaji

- (1) Protiv kršenja odredaba ovog sporazuma preduzimaju nadležne vlasti države u kojoj je vozilo registrovano, na zahtev države na čijoj je teritoriji izvršen prekršaj, bez štete po zakonske odredbe koje važe na njenoj teritoriji, jednu od sledećih mera:
 - a) prosta opomena,
 - b) opomena sa upozorenjem da će se u slučaju daljeg kršenja oduzeti dozvola prema tački c),
 - c) vremenski ograničeno ili trajno oduzimanje dozvole predviđene ovim sporazumom.
- (2) O preduzetim merama treba obavestiti nadležnu vlast druge strane ugovornice.

Član 18

Prilagođavanje razvoju saobraćaja

Ministarstva saobraćaja obe strane ugovornice mogu uzajamnim pristankom da menjaju ovaj sporazum shodno sa promenama uslova nastalim u putničkom i robnom drumskom saobraćaju. Svako od oba ministarstva saobraćaja može zahtevati da se sastanu predstavnici oba ministarstva u Mešovitoj komisiji da bi raspravljali o sprovođenju i daljem razvoju sporazuma.

Član 19

Stupanje na snagu i važnost

(1) Ovaj sporazum sa svojim priložima (sporazum) važi za vreme od 1. avgusta 1964. do 31. decembra 1965. On se produžuje uvek za jednu kalendarsku godinu počev od 1. januara 1966, ukoliko se ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka kalendarske godine.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu kada Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Savezne Republike Nemačke daju svoju saglasnost i o tome jedna drugu obaveste.

Rađeno u Bonu, 16. jula 1964. godine u dva originala, po jedan na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako obavezan.

Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Ljubo Drndić, s. r.	Za Vladu Savezne Republike Nemačke, Oskar Schliter, s. r.
---	---

SPORAZUM O IZMENI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O PREKOGRANIČNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU PUTNIKA I ROBE OD 16. JULA 1964. GODINE

("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori", br. 1/78)

1) Član 7, pod h) menja se i glasi:

"h) prevoz oštećenih vozila i ulaz vozila za pomoć na drumu."

2) Član 9 menja se i glasi:

"Član 9

Važnost dozvola

(1) Dozvola se izdaje:

- kao dozvola za određeno vreme, koja važi za neodređeni broj putovanja ali za jedan određeni period ne kraći od jednog kalendarskog dana i ne duži od jedne godine;

- kao dozvola za jedno putovanje, koja važi za takvo putovanje u obilasku i povratku i ima važnost od najviše dva meseca.

(2) Dozvola se izdaje prevozniku za određeno vozilo. Ona se ne može prenositi.

(3) Dokument dozvole nosi tekući broj. Kod dozvole na određeno vreme, iza tekućeg broja je jedan drugi broj koji pokazuje po koji put je dozvola na određeno vreme izdata u kontingentskoj godini.

(4) Dozvola za jedno putovanje se žigoše na granici. Dozvola, žigosana od strane nadležnih organa kontrole, ne daje više pravo na ulazak u teritoriju druge države, izuzev kod tranzitnih povratnih putovanja.

(5) Po jedan primerak dozvola prilaže se ovom sporazumu."

3) Član 12 se u potpunosti briše.

4) Član 13 se u potpunosti briše.